

浅论英语词汇中的拉丁语因素

刘翠兰

内蒙古农业大学外国语学院 内蒙古呼和浩特

【摘要】英语是当今世界各种场合中使用最多、应用国家和地区最广的一门国际性语言。而英语的发展成熟也是经历了长期而又复杂的过程，其中吸收了许多其他语言的成分。拉丁语作为欧洲最古老的语言之一，对现代许多欧洲国家的语言具有深远的影响。英语和拉丁语无论是从语法还是构词结构等方面都有着许多联系和共同点，本文对英语词汇中的一些拉丁语因素进行了初步分析和论述。

【关键词】英语；拉丁语；罗曼语族；日耳曼语族

【基金项目】新文科背景下“英语+跨学科专业”复合型人才培养模式的实践研究，项目编号：NGJGH2021061

【收稿日期】2024 年 12 月 19 日 【出刊日期】2025 年 1 月 19 日 【DOI】10.12208/j.ssr.20250041

A brief discussion on the Latin factors in English vocabulary

Cuilan Liu

College of Foreign Languages, Inner Mongolia Agricultural University, Hohhot, Inner Mongolia

【Abstract】English is the most widely used international language in various occasions in the world today, and is used in the most countries and regions. The development and maturity of English has also gone through a long and complex process, in which it has absorbed many elements of other languages. As one of the oldest languages in Europe, Latin has a profound influence on the languages of many modern European countries. English and Latin have many connections and similarities in terms of grammar and word formation. This paper makes a preliminary analysis and discussion of some Latin factors in English vocabulary.

【Keywords】English; Latin; Romance languages; Germanic languages

1 引言

英语和拉丁语虽同属印欧语系（Indo-European），但属不同语族。日耳曼语族（Germanic）分为西支、北支和东支，英语属于日耳曼语族的西支，同属日耳曼语族西支的还有德语和荷兰语；拉丁语属拉丁语族（Latin），拉丁语族又称罗曼语族（Romance），法语、西班牙语、意大利语、葡萄牙语、罗马尼亚语都属于罗曼语族。

拉丁语作为古罗马时代的官方语言，随着罗马的征服战争不断地向外传播和扩散，到罗马帝国的全盛时期，拉丁语成为了意大利、法国、伊比利亚半岛、巴尔干半岛等帝国核心地区的通用语言，当时作为帝国行省的不列颠也不例外。虽然随着后来西罗马帝国的灭亡，拉丁语口语逐渐消失，可是它的书面语却保留下来，成为中世纪教会统治下的书面用语。同时拉丁语也

与各地方言相结合，形成了今天的罗曼语族诸语言。

英国作为当今世界应用范围最广的一门语言，同时也是一门庞杂的语言，吸收了大量其他语言的成分。在这些外来语中，拉丁语对英语的影响较大。英语从开始形成时就受到了拉丁语的影响，从中世纪开始，数以万计的拉丁语词汇被引入英语中。据语言学家统计，大约有 25% 的英语词汇来自拉丁语，这些词汇丰富了原本较为单调的英语词汇。拉丁语对英语的影响，就如同古代汉语对现代汉语的影响一样。所以要想深入了解英语，就要对拉丁语有所了解，这对英语学习是大有裨益的。

2 拉丁语的发展演变

传说在公元前 735 年，罗马人在台伯河畔建立了罗马城，罗马城的建立被视为古罗马历史的开端。罗马人说的语言就是拉丁语，而拉丁字母的产生，则是源于

希腊字母。希腊文明作为欧洲最早的文明,在罗马人未建立国家之前就在意大利南部建立了一些殖民城邦。罗马文明产生较晚,所以在文化上深受希腊文化影响,拉丁字母正是由希腊字母演变而来。而希腊字母的起源又可以追溯到西亚的腓尼基字母,腓尼基字母则是融合了古埃及的象形文字和古巴比伦的楔形文字而创造出来的。

在拉丁语的发展过程中,已知的最早阶段大约是从其开始形成(约公元前6世纪)到公元前250年,这一阶段的拉丁语被称为上古拉丁语。已发现的最古老的拉丁语铭文的年代可以追溯到公元前600年。在经过这段被称为上古拉丁语的过渡时期后,大约在公元前100年左右,拉丁语的发展又进入了一个新时期,即古典拉丁语。这一阶段是拉丁语文学的繁盛时期,著名的作家加图、维吉尔、贺拉斯、奥维德、西塞罗,以及历史学家恺撒、萨路斯特、李维等人的作品是这一时期拉丁语文学的代表。这一时期的拉丁语逐渐发展成熟,词汇比以往更为丰富,语法更为完善,表现力更强。并与上古拉丁语的古朴不同,开始讲究华丽的修辞。在此时期,拉丁语已经形成了有统一规范的标准语,这一时期一直持续到公元2世纪左右。

到了公元3世纪,罗马帝国爆发了严重的政治、经济危机,这时期奴隶制度已经成为生产力发展的桎梏,这时期的帝国,农业萎缩、商业衰落、内战频繁、政局不稳,同时外族开始不断入侵。随着罗马帝国的衰落,拉丁语也逐渐发生变化,拉丁语的发展进入了通俗拉丁语阶段。尽管在这一时期拉丁语的书面和标准语言也在不断发生变化,当它与日常的口语的差别越来越大。由于罗马帝国疆域辽阔,各地的方言差异使得拉丁语在不同地区向着不同的方向发展,最终形成了今天的罗曼语族诸语言。日耳曼人的入侵加剧了这种语言上的分裂,并将许多日耳曼语族的成分带到了拉丁语中。随着公元476年西罗马帝国的灭亡,西欧建立了一些日耳曼人的王国,欧洲文明开始进入了漫长的中世纪,拉丁语口语在日常生活中使用的越来越少,通俗拉丁语逐渐走向消亡,拉丁语成为了基督教会的书面用语。

从5世纪末至15世纪文艺复兴前,欧洲经历了一千年的中世纪时期,这一时期的拉丁语也被称为中世纪拉丁语。同时由于使用拉丁语最多的是基督教会,而且成为了教会的官方语言,所以这种拉丁语又称为教会拉丁语,直至今日天主教会仍在使用这种拉丁语。中世纪拉丁语作为服务于教会的工具,其使用仅局限于

教会和上层社会,普通民众能够懂得拉丁语的人很少,甚至一些君主和贵族都不懂拉丁语,只说本民族的语言。而教会使用的拉丁语口语也并不像古典拉丁语那样规范,并与书面拉丁语的差别越来越大,使得许多信众都听不懂教士的布道。尽管如此,书面拉丁语在这一时期有了巨大的发展,这一时期许多著名的宗教人士和文学家、哲学家都使用拉丁语来写作,使拉丁语变得更精确、更合理、更抽象、更适合表达细微的差别和缜密的逻辑。同时由于这一时期翻译工作的活跃,拉丁语也在不断吸取大量外来词汇,特别是从希腊语和阿拉伯语中,这使得拉丁语的词汇量更加充实丰富。

到了文艺复兴时期,人文主义者向往希腊罗马古典文明,他们认识到了古典拉丁语与中世纪拉丁语的差别,他们赞美古典拉丁语的优雅,鄙夷中世纪拉丁语的不规范,称其为“蹩脚的拉丁语”,并以古典拉丁语作为范式,开展了一场复兴古典拉丁语的运动。这一时期的拉丁语被称为文艺复兴拉丁语,亦称新拉丁语。而宗教改革运动使许多国家建立了本民族的教会,并在宗教仪式中使用本民族语言,还将拉丁语的《圣经》译成了本民族语言,这些都使得教会拉丁语仅限于天主教会内部使用。在文艺复兴运动后期,随着各国民族意识的增强,民族自豪感上升,拉丁语的垄断地位被完全打破,各国的本民族语言逐渐取代了拉丁语的地位,此后拉丁语仅在宗教领域和学术领域内继续使用。虽然拉丁语口语消失了,可是它的书面语却被保留下来,并残存了一千多年。欧洲许多名家用拉丁文写出大量著作,成为人类的共同文化财富^[1]。

3 英语的发展历程

在罗马帝国全盛时期,拉丁语是当时应用最广的“世界语”。从19世纪至今,英语成为了“世界语”,无论是在欧洲、非洲、北美,还是澳大利亚、印度等地,英语都在当地安家落户。虽然现代使用人数最多的语言是汉语,但是使用国家最多的语言则是英语,据统计,以英语为官方语言的国家共有15亿人,尽管这些国家里并非所有人都说英语。

英语的发展历史一般被分为三个时期:古英语、中古英语和现代英语。古英语是从公元5世纪盎格鲁人和撒克逊人入侵不列颠开始,至1066年诺曼征服为止;中古英语时期从诺曼征服后直至16世纪文艺复兴以前;从16世纪后至今为现代英语时期。其中1400年至1660年这段时间为中古英语向现代英语的过渡时期。

在盎格鲁人和撒克逊人入侵之前,许多民族都曾在不列颠岛上居住过。大约在公元前8世纪左右,凯

尔特人占据了整个不列颠。在英语形成以前,凯尔特语是在不列颠岛上所发现的唯一具有史料依据的最早语言,苏格兰语、爱尔兰语都是由凯尔特语发展而来。公元前 55 年,凯撒率领罗马大军开始侵入不列颠,此后的罗马皇帝继续入侵,将不列颠中部和南部并入罗马帝国,并且设立行省,建立了一些罗马城市,伦敦正是由当时的一个罗马城市发展而来。罗马帝国在不列颠统治了 400 多年,但是拉丁语对当地凯尔特人的语言影响甚小,当盎格鲁人和撒克逊人侵入不列颠时,当地大部分居民仍讲凯尔特语,而凯尔特语在现代英语中仍有一些残存。

盎格鲁人和撒克逊人大都来自德国北部,公元 5 世纪中开始大举入侵不列颠岛。他们占据了几乎整个英格兰地区,后来形成了七个国家,而凯尔特人被迫挤到苏格兰和威尔士地区,古英语就是在当时的英格兰地区发展起来的。公元 6 世纪末,教会派遣圣奥古斯丁前往英国传教,盎格鲁人和撒克逊人的国王们逐渐改信基督教。到公元 9 世纪起,英格兰出现了统一的趋势,威塞克斯国王阿尔弗烈德是当时的著名君主,威塞克斯的方言成为了古英语时期的标准语言。这一时期的文献除了拉丁语文献外,还留下许多古英语文献。古英语与现代英语差别巨大,但是与现代德语非常接近。到 8 世纪北欧的丹麦人和挪威人入侵英国,并在英国许多地方定居,使古英语又受到北欧的日耳曼语影响。

1066 年,法国的诺曼底公爵威廉征服英国,英语的发展进入了中古英语阶段。威廉的祖上也是北欧人,912 年被法国国王封为诺曼底公爵,而且这些北欧人的语言受法语的影响极大。从诺曼征服以后,英格兰出现了四种语言并存的局面:英语成为了平民所说的语言,以国王为首的上层社会则以讲法语为荣,教会人士主要使用拉丁语,而在英国北部定居的一些北欧人则讲挪威语。中古英语正是在这种局面下发展起来,它是以古英语为基础,吸收了教会拉丁语、法语以及北欧的日耳曼语中的许多成分,最终形成了中古英语。14 世纪的著名文学家乔叟的作品是中古英语发展的集中体现,与当时大多数喜欢用拉丁语和法语写作的文学家不同,乔叟坚持用英语写作,他的代表作《坎特伯雷故事集》不仅有助于现代学者研究当时社会风貌,而且还是语言学家们研究中古英语的重要资料。

15 世纪以后,中古英语逐渐向现代英语过渡。随着文艺复兴运动开始对英国产生影响,英国的人文主义者也开始热衷于对希腊罗马古典文化的研究,不仅是教会拉丁语,许多古典拉丁语的成分也被吸收到英

语中。到 16 世纪宗教改革时。英国国教的建立使英国人拥有了自己的教会,不再受制于罗马教廷,后来随着清教运动的发展,拉丁语的地位逐渐下降,英国教会开始用英语祈祷。16 世纪末英国著名文豪莎士比亚的作品集中反映了这一时期英语的变化,许多著名的学者如牛顿后来不再用拉丁语发表自己的著作,而改用自己的母语。17 世纪英国资产阶级革命后,确立了现代的英国国家体制,而现代英语也在这之后逐渐发展成熟,随着英国的殖民扩张而传播到世界各地。据统计,古英语词汇各时期的拉丁文借字大概有 450 个,其中约 100 个是文学语言或学术语言,其余的约 350 个拉丁借字已被古英语吸收,成为基本词汇的一部分,有的沿用至今^[2]。

4 英语词汇中的拉丁语因素分析

虽然现代英语的发展历程是受到了多种语言的影响,其词汇更是吸收了多种外来语词汇。但绝大部分都是来自日耳曼语,而且现代英语本身也属于日耳曼语族,古英语更是与日耳曼语最接近。尤其在日常用语中,日耳曼语所占的比例最大,如家庭成员的称谓(father, mother, brother, sister, son, daughter)都来自日耳曼语。而诺曼征服后,法语因素也融入到英语中,那时的情况是:Vor bote a man conne frenss me telp of him lute(如果一个人不会说法语,那么他就会被人瞧不起)。中古英语在古英语的基础上又吸收了大量罗曼语成分,这又使得英语与其同源的德语又有着较大差异。文艺复兴运动后,英国的人文主义者对古典拉丁语产生了浓厚的兴趣,大量的拉丁语新词涌入到英语中来,和先前的教会拉丁语一起对现代英语的发展产生了重大影响。

在罗马人统治不列颠时期,虽然当时拉丁语是官方语言,但仅在当时的罗马定居者和凯尔特人上层人士中使用,大部分凯尔特人仍然使用自己的语言,而拉丁语对凯尔特语的影响微乎其微,但是凯尔特语对古英语的影响也是轻微的。盎格鲁人和撒克逊人早在入侵不列颠之前就和其他日耳曼人一样,同罗马帝国进行了长期的交往,在和平时期,他们经常和罗马帝国进行贸易,吸收了拉丁语中一些日常用品和植物的词汇,如 beet(甜菜), cup(杯), dish(盘), kettle(壶), pillow(枕头), pear(梨), plum(梅), pepper(胡椒), oil(油), vinegar(醋), wine(葡萄酒), pound(磅), ounce(盎司)等。据国外学者的研究,这一时期借用的拉丁语词大约有 50 多个。

当盎格鲁人和撒克逊人在 5 世纪侵入不列颠时,

他们以前所用的拉丁语词汇仍在不列颠继续使用,最终融入到古英语中。6世纪末教廷派遣圣奥古斯丁到不列颠传教,英国社会因为基督教的传入而发生了重大改变,罗马文化随着基督教的传播再次进入不列颠。和先前对凯尔特人的影响不同,拉丁语在古英语的形成过程中起到了重大影响。一大批教会拉丁语成分被吸收到古英语中,拉丁语是当时教会的官方用语,不仅许多宗教著作是用拉丁语写的,而且在法庭上也使用拉丁语,拉丁语逐渐渗入到古英语中。这一时期的拉丁语词汇比较通俗,而且多和宗教有关,如 angel(天使), disciple(门徒), mass(弥撒), monk(僧侣), nun(修女), pope(教皇), candle(蜡烛)等。基督教在英国的传播,使得古英语中借用的拉丁语词汇的范围和多样性都已相当可观,据专家统计,古英语时期借用的拉丁语词大约有 450 多个,成为古英语基本词汇的一部分,有的一直沿用至今。

1066 年诺曼征服之后,以古英语为基础的中古英语逐渐发展成熟,并在广大普通民众中得到普遍应用。上层社会所讲的法语中的大量词汇被吸收进中古英语中,而且法语属于罗曼语族,源于拉丁语,一些拉丁语词汇又通过法语被重新引进到中古英语里,并按法语的拼写被接受成为英语所属词汇,如英语中的 figure,来自拉丁语中的 figura,但却具有同法语 figure 相同的形态。拉丁语不仅在教会内部使用,而且在政治和外交领域也多次使用。特别在 14 至 15 世纪,拉丁语词汇又大量进入到中古英语中,这些词汇涉及到法律、神学、文学、科学、医学等诸多领域中,如 custody(拘留), legal(法律的), homicide(杀人), notary(公证人), missal(弥撒书), solar(太阳的), summary(摘要), project(工程), nervous(神经的)等,《牛津大词典》把这些词都列为从拉丁语直接借用来的。由此可见,中古英语的完善可以说是拉丁语和法语同中古英语相互碰撞和浸透的结果。

到了文艺复兴以后,英语进入了现代英语的发展阶段,英国的人文主义者热衷于对古希腊和古罗马文明的研究,他们把大量的古典拉丁语文献译为英语,许多古典拉丁语词汇渗入了英语中,古典拉丁语也成为当时学校教育的重要内容,这一时期随着英国人民族意识的高涨,英语不仅在日常生活中,而且在文学、科学,甚至宗教领域内使用的越来越多。尽管如此,著名的文学家培根、医学家哈维等人仍然坚持用拉丁语写作,就连科学家牛顿在其早年研究生涯中也是用拉丁

语写作其论文,直到后期才改用英语写作。这一时期被引入英语的拉丁语词汇大多属于学术性的词汇,如 education(教育), dedicate(奉献), enterprise(事业), civil(民事的), tuberculosis(结核病), angina(咽喉炎)等,据《牛津大词典》的统计,在文艺复兴时代进入英语的外来词汇大约有一万二千多个,英语词汇中大部分属于欧洲语言国际性成分的词全部源自这一批拉丁语。因此,相当多数的英语词汇由拉丁语演变而来。英语采用如此多数的外来语后确实丰富了原本单调的英语词汇世界^[3]。

5 结语

总之,英语在其发展过程中从拉丁语中借用了大量的词汇以丰富自己,拉丁语对古英语的形成起到了重要作用,拉丁语对古英语的影响却是有深远意义。拉丁语不是一个被征服民族的语言,它是一个有着高度文明的民族的语言^[4]。在漫长的语言发展进程中拉丁语词汇进入到英语中,特别是通过法语改变了形式而进入英语中,使当时的法语成为沟通英语和拉丁语的一道桥梁。拉丁语作为一种古老而高度文明的语言,承载着丰富的历史、文化和哲学内涵,它不仅能够丰富英语学习者的词汇储备,还能帮助他们更深入地理解英语语言背后的文化底蕴和历史渊源,为更全面地掌握英语奠定坚实的基础。可以说,拉丁语词素是现代科技词汇的主要基础,而且也是今后创造新词汇的重要源泉^[5]。

参考文献

- [1] 钱建勋. 浅析英语和拉丁语的联系[J]. 《吉林工程技术师范学院学报》,2007(10): 58-60.
- [2] 黄曙光,许利. 拉丁语对古英语词汇的影响[J]. 《皖西学院学报》,2006(2): 119-121.
- [3] 杨梅. 浅析拉丁语对英语词汇的影响[J]. 辽宁师专学报(社会科学版),2010(4):35-36.
- [4] 韩世辉. 论拉丁语对英语词汇形成的影响[J]. 《内蒙古工业大学学报》(社会科学版),1994(2):48-54.
- [5] 陆怀武. 拉丁语在英语中的应用[J]. 《常州信息职业技术学院学报》,2004(2): 27-29.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS